

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na www.msmt.cz nebo www stránkách krajů pro zadávání zakázek z prostředků finanční podpory OP VK, které se vztahují na případy, pokud zadavatel není povinen postupovat podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů)

Číslo veřejné zakázky (bude doplněno poskytovatelem dotace) ¹	C/14/223
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu	CZ.1.07/2.2.00/28.0317
Název projektu:	Inovace mezioborového studijního programu Ekonomika a Management se zaměřením na znalostní ekonomiku
Název veřejné zakázky:	018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka
Předmět veřejné zakázky (služba/dodávka/stavební práce) :	služby
Název/ obchodní firma zadavatele, právní forma:	Technická univerzita v Liberci
Sídlo zadavatele:	Studentská 1402/2, 461 17 Liberec
Osoba oprávněná jednat za zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa)	prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor TUL Tel: 485353106 rektor@tul.cz na základě pověření: Ing. Lenka Matoušková Tel: 485 353 884 lenka.matouskova@tul.cz
IČ zadavatele:	46747885
DIČ zadavatele:	CZ46747885
Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Ing. Lenka Matoušková – referent veřejných zakázek Tel: +420 485353884 e-mail: lenka.matouskova@tul.cz
Lhůta pro podávání nabídek (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)	Lhůtou pro podávání nabídek se rozumí doba, ve které může zájemce podat svou nabídku. Lhůta pro doručení nabídek byla stanovena do 27. 2. 2014 do 10:00 hod. Na nabídku podanou po tomto termínu se pohlíží, jako by nebyla podána. Otevírání obálek bude zahájeno ihned po uplynutí lhůty pro podání nabídek. Otevírání obálek je neveřejné.
Popis předmětu veřejné zakázky:	<ol style="list-style-type: none"> korektury odborných anglických textů v rozsahu cca 1250 normostran; překlad odborných textů z českého do anglického jazyka v rozsahu cca 400 normostran <p>Předmět zakázky bude dodáván po částech v období od podpisu smlouvy do 31. 8. 2014 dle aktuální potřeby zadavatele, plnění budou realizována na základě jednotlivých výzev k plnění.</p> <p>Lhůta pro překlad/ korekturu začíná běžet třetí den po odeslání výzvy</p>

¹ Číslo zakázky bude doplněno MŠMT/ZS (krajem) před zveřejněním.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>k plnění* zadavatelem zakázky na mailovou adresu stanovenou dodavatelem.</p> <p>* spolu s materiály ke korektuře/překladu</p>
CPV kódy: (http://ciselnik.nipez.cz/)	79530000-8
Maximální nepřekročitelná hodnota zakázky v Kč bez DPH:	350 000 Kč bez DPH Nabídka, která překročí nejvyšší přípustnou cenu u předmětu VZ, nesplní zadávací podmínky zadavatele a bude z výběrového řízení vyloučena.
Typ veřejné zakázky	<i>Nejedná o zadávací řízení podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách.</i>
Zadávací lhůta	45 dní
Doba, místo a termín plnění:	<p>Technická univerzita v Liberci, ekonomická fakulta, katedra FÚ, Voroněžská 13, 460 02 Liberec 2</p> <p><u>Termín plnění:</u> Předmět zakázky bude dodáván po částech v období od podpisu smlouvy do 31. 8. 2014 dle aktuální potřeby zadavatele, plnění budou realizována na základě jednotlivých výzev k plnění.</p> <p>Lhůta pro překlad/ korekturu začíná běžet třetí den po odeslání výzvy k plnění* zadavatelem zakázky na mailovou adresu stanovenou dodavatelem.</p> <p>* spolu s materiály ke korektuře/překladu <u>Ostatní smluvní podmínky</u> jsou specifikovány v příloze č. 3 - Smlouva o poskytnutí překladatelských služeb a provedení korektur textů</p>
Místa dodání/převzetí nabídky:	<p>Nabídky, prosím, podávejte písemně nebo prostřednictvím elektronického nástroje EZAK.</p> <p>Elektronická nabídka musí být opatřena elektronickým podpisem uchazeče nebo osoby oprávněné jednat jménem nebo za uchazeče s uvedením výslovného souhlasu s obsahem nabídky.</p> <p><u>Písemná nabídka bude vytištěna a pevně spojena tak, aby bylo zabráněno ztrátě či výměně jednotlivých listů nabídky.</u></p> <p><u>Písemnou nabídku lze podat osobně nebo poštou v řádně uzavřené obálce označené nápisem:</u></p> <p>„NEOTVÍRAT – 018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka“ na adresu: Technická univerzita v Liberci (budova IC) právní oddělení – veřejné zakázky – 6.patro Studentská 1402/2 461 17 Liberec 1</p> <p>V poslední den lhůty pro podání nabídek odevzdejte, prosím, svoji nabídku pouze osobně na výše uvedené adrese (Technická univerzita v Liberci (budova IC), právní oddělení – veřejné zakázky, referentu veřejných zakázek, 6. patro, Studentská 1402/2, Liberec).</p> <p><u>Na obálce bude dále uvedena adresa uchazeče, na niž je možno poslat oznámení pro případ potřeby vyrozumění uchazeče, pokud jeho nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek.</u></p>



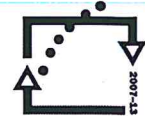
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Hodnotící kritéria:

Zadavatel zvolil jako **základní hodnotící kritéria:**

- 1. Nejnižší nabídková cena za jednu normostranu KOREKTURY** – váha **45 %** - je dílčím hodnotícím kritériem č. 1,
Zadavatel bude hodnotit nabídkovou cenu v Kč bez DPH za jednu normostranu, a to podle její absolutní výše, dle vzorce.

nejnižší nabídková cena v Kč	X závažnost
----- hodnocená nabídková cena v Kč	

- 2. Nejnižší nabídková cena za jednu normostranu PŘEKLADU** – váha **35 %** - je dílčím hodnotícím kritériem č. 2,
Zadavatel bude hodnotit nabídkovou cenu v Kč bez DPH za jednu normostranu, a to podle její absolutní výše, dle vzorce.

nejnižší nabídková cena v Kč	X závažnost
----- hodnocená nabídková cena v Kč	

- 3. Počet normostran KOREKTURY za jeden pracovní den** (min. 15 normostran) – váha **12 %** - je dílčím hodnotícím kritériem č. 3.
Zadavatel bude hodnotit počet normostran korektury za 1 pracovní den. *1normostrana = 1 bod*

počet bodů hodnocené nabídky	X závažnost
----- nejvyšší dosažený počet bodů	

- 4. Počet normostran PŘEKLADU za jeden pracovní den** (min. 6 normostran) – váha **8 %** - je dílčím hodnotícím kritériem č. 4.
Zadavatel bude hodnotit počet normostran překladu za 1 pracovní den. *1normostrana = 1 bod*

počet bodů hodnocené nabídky	X závažnost
----- nejvyšší dosažený počet bodů	

Jednotlivým dílčím kritériím jsou zadavatelem stanoveny váhy v procentech uvedené v zadávací dokumentaci podle jejich důležitosti.

Hodnocení podle bodovací metody bude provedeno tak, že se jednotlivá bodová ohodnocení nabídek dle dílčích kritérií vynásobí příslušnou vahou daného kritéria. Na základě součtu výsledných hodnot jednotlivých nabídek bude stanoveno pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako nejúspěšnější je stanovena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty. Při rovnosti počtu bodů bude považována za nejvýhodnější nabídku ta s nejnižší nabídkovou cenou.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>Způsob zpracování nabídkové ceny</p>	<p>Uchazeč je povinen doložit cenovou nabídku, a to ve struktuře stanovené přílohou č. 1 této výzvy Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady na plnění zakázky a musí být stanovena jako cena maximální a nepřekročitelná.</p>
<p>Požadavky na prokázání splnění základní a profesní a technické kvalifikace dodavatele:</p>	<p>Základní a profesní kvalifikační předpoklady prokáže uchazeč Cestným prohlášením uchazeče o splnění kvalifikačních předpokladů (viz příloha č. 2), a předložením:</p> <p>a) kopie výpisu z Obchodního rejstříku a b) kopie výpisu ze Živnostenského rejstříku</p> <p>Uchazeči mohou základní a profesní kvalifikační předpoklady splnit dle § 125 ZVZ Výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, popř. dle § 133 a násl. ZVZ Certifikátem vydaným akreditovanou osobou v rámci systému certifikovaných dodavatelů, a to v rozsahu údajů v něm uvedených.</p> <p>Technické kvalifikační předpoklady:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>reference</u> – min. 2 reference z realizace zakázky obdobného rozsahu v posledních třech letech (2011 – 2013) včetně doložení osvědčení o řádném provedení služby (do nabídky stačí doložit v kopii) - <u>min. 2 profesní životopisy</u> osob dodavatele, které prokazují praxi v oboru překladatelství (korekce) AJ min. 3 roky <p>Zadavatel je oprávněn si před uzavřením smlouvy vyžádat originály dokumentů nebo doklad vydaný profesní samosprávnou komorou, nebo doklad osvědčující odbornou způsobilost dodavatele nebo osoby, jejímž prostřednictvím odbornou způsobilost zabezpečuje.</p>
<p>Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:</p>	<p>Zájemce ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.</p>
<p>Požadavek na písemnou formu nabídky (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):</p>	<p>Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídky:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nabídka bude vyhotovena 1x v originále a 1x celá nabídka naskenovaná na CD nebo DVD (v elektronické podobě platí pouze pro písemně podané nabídky) - v nabídce musí být uchazeč označen údaji v souladu s § 13 zák. č. 513/1991 Sb., Obchodního zákoníku - uchazeč v nabídce uvede jméno a kontaktní údaje (včetně e-mailu) na osobu odpovědnou za zpracování nabídky a na osobu oprávněnou jednat o nabídce; <p>Požadavky na zpracování nabídky:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nabídka bude zpracována v níže uvedeném členění: <ol style="list-style-type: none"> 1. Struktura zpracování cenové nabídky (viz příloha č. 1) 2. Doklady prokazující splnění základních a profesních kvalifikačních předpokladů (viz příloha č. 2 + požadované doklady) 3. Doklady prokazující splnění technických kvalifikačních předpokladů 4. Návrh smlouvy (viz příloha Příloha č. 3) - nabídka bude odevzdána: <ol style="list-style-type: none"> a) ve vytištěné, pevně spojené podobě tak, aby bylo zabráněno ztrátě či výměně jednotlivých listů nabídky; v uzavřené obálce s výzvou „NEOTVÍRAT!“ Na obálce budou uvedeny kontaktní údaje uchazeče a obálka bude zřetelně označena napsáním: „018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka“ nebo b) elektronicky prostřednictvím nástroje E-ZAK (k podání nabídky je

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	potřeba elektronický podpis)
Jazyk nabídky	Nabídka musí být podána v českém jazyce.
Variantní řešení:	Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.
Dodatečné informace	Žádosti o poskytnutí dodatečných informací ze strany uchazečů musí být doručeny písemně, prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na profil zadavatele https://zakazky.tul.cz/ nebo e-mailem zakazky@tul.cz . Žádost musí být zadavateli doručena nejpozději 3 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek.
Závěrečná ustanovení	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit zadávací řízení, uchazečům nenáleží žádná náhrada škody. 2. Zadavatel výslovně upozorňuje dodavatele, že vybraný uchazeč je dle ust. § 2e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. 3. Zadavatel si vyhrazuje právo rozhodnutí o vyloučení uchazeče oznámit jeho uveřejněním na profilu zadavatele (zakazky.tul.cz). 4. Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit oznámení o výběru nejvhodnější nabídky do 5 pracovních dnů po rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky na profilu zadavatele. V takovém případě se oznámení o výběru nejvhodnější nabídky považuje za doručené všem dotčeným zájemcům a všem dotčeným uchazečům okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele (zakazky.tul.cz). <p>Pozn.: K nahlédnutí do uvedených dokumentů není třeba být registrován v nástroji zadavatele E-ZAK.</p>

V Liberci dne 12. 2. 2014



.....
Za zadavatele:
Ing. Lenka Matoušková

*příloha č. 1 – Struktura zpracování cenové nabídky
příloha č. 2 – Čestné prohlášení uchazeče o splnění kvalifikace
příloha č. 3 – Návrh smlouvy*

Veškeré dokumenty této veřejné zakázky jsou zveřejněny na profilu zadavatele zakazky.tul.cz.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel: Technická univerzita v Liberci

Sídlo: Studentská 1402/2, 461 17 Liberec

IČ: 46747885

Osoba oprávněná jednat za zadavatele: prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor

Název zakázky: 018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka

Název projektu: Inovace mezioborového studijního programu Ekonomika a Management se zaměřením na znalostní ekonomiku

Registrační číslo projektu: CZ.1.07/2.2.00/28.0317

Identifikační údaje dodavatele

Název:

Sídlo:

Tel, e-mail:

IČ:

Osoba oprávněná jednat za zadavatele:

Kontaktní osoba uchazeče včetně telefonu a e-mailu:

Podpis oprávněné osoby, razítko, datum

Titul, jméno, příjmení, funkce:

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Struktura zpracování cenové nabídky

Položky k ocenění	cena bez DPH	DPH	cena vč. DPH
cena za 1 normostranu korektury		0,00 Kč	0,00 Kč
cena za 1 250 normostran korektury	0,00 Kč	0,00 Kč	0,00 Kč
cena za 1 normostranu překladu		0,00 Kč	0,00 Kč
cena za 400 normostran překladu	0,00 Kč	0,00 Kč	0,00 Kč
cena celkem za překlad a korekturu	0,00 Kč	0,00 Kč	0,00 Kč

Položky hodnocení	str/den
počet normostran korektury za 1 pracovní den	
počet normostran překladu za 1 pracovní den	

* VYPLNĚ PROSÍM MODŘE VYZNAČENÁ POLE



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
www.tul.cz

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická univerzita v Liberci

Studentská 1402/2, 461 17 Liberec

IČ: 467 47 885

vyřizuje právní oddělení - referent veřejných zakázek

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ UCHAZEČE O SPLNĚNÍ ZÁKLADNÍCH A PROFESNÍCH KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ

Název zakázky: 018_LM_Korektury anglických textů, překlady do anglického jazyka

Číslo veřejné zakázky: 14/9615/018

Identifikační údaje zadavatele:

Obchodní firma/název:	Technická univerzita v Liberci
Sídlo:	Studentská 1402/2, 461 17 Liberec
IČ:	46747885
Zastoupená:	prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor

Identifikační údaje uchazeče:

Obchodní firma/název:
Sídlo:
IČ:
Zastoupená:

Základní kvalifikační předpoklady:

Ke dni dodavatel prohlašuje, že je dodavatelem, který splňuje základní kvalifikační předpoklady dle **§ 53 odst. 1 písm. a) až k)** zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, tedy dodavatelem:

a) který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat **jak tato právnická osoba, tak její** statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat **jak tato právnická osoba, tak její** statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,

b) který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat **jak tato právnická osoba, tak její** statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat **jak tato právnická osoba, tak její** statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
www.tul.cz

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- c) který v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu,
- d) vůči jehož majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- e) který není v likvidaci,
- f) který nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- g) který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- h) který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- i) který nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
- j) který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek a
- k) kterému nebyla v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu.

Profesní kvalifikační předpoklady:

Dodavatel prohlašuje, že je držitelem:

- výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán, **kteřý ke dni podání nabídky nebude starší než 90 dní,**
- dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména dokladu prokazujícího příslušné živnostenské oprávnění či licenci

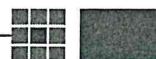
V dne

Jméno a příjmení osoby/osob oprávněné jednat za uchazeče:

Podpis:

.....

.....





evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
www.tul.cz

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB A PROVEDENÍ KOREKTUR TEXTŮ (dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanského zákoníku, v platném znění)

Smluvní strany:

- Technická univerzita v Liberci**
Se sídlem v: Studentská 2, Liberec 1, 46117
IČ: 46747885
DIČ: CZ46747885
Bankovní spojení: ČSOB a.s. Liberec
Účet číslo: 247615074/0300
Zastoupena: prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor
Osoba zodpovědná za smluvní vztah: Bc. Lukáš Černý
Interní číslo smlouvy: 14/9615/018
(dále jen jako „**objednatel**“)

a

- Název/Firma:
Se sídlem v:
IČ:
DIČ:
Bankovní spojení:
Účet číslo:
(dále jen jako „**dodavatel**“)

mezi sebou v rámci projektu Inovace mezioborového studijního programu Ekonomika a Management se zaměřením na znalostní ekonomiku, registrační číslo CZ.1.07/2.2.00/28.0317 uzavírají následující smlouvu o poskytnutí překladatelských služeb a provedení korektur textů (dále jen „**smlouva**“):

I.

Předmět smlouvy

- Předmětem této smlouvy je závazek dodavatele poskytnout objednateli na základě dílčích objednávek překladatelské služby a korektury textů:
 - Odborné překlady z ČJ do AJ – celkový objem požadovaných služeb cca 400 normostran
 - Korektury odborných anglických textů – celkový objem požadovaných služeb cca 1250 normostran

Překladatelské služby a korektury textů budou prováděny osobami, jejichž jazykové znalosti jsou na úrovni odpovídající odbornosti a náročnosti požadovaných služeb. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby níže uvedenou cenu.



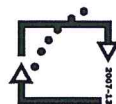
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
WWW.TUL.cz

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

II.

Cena a platební podmínky

1. Cena za splnění předmětu smlouvy, tj. za poskytnutí překladatelských služeb a korektur textů dle této smlouvy po dobu plnění smlouvy činí za *1 normostranu korektury* ,- Kč (slovy: korun českých) bez DPH. DPH činí Kč. Cena s DPH činí Kč, a za *1 normostranu překladu* ,- Kč (slovy: korun českých) bez DPH. DPH činí Kč. Cena s DPH činí Kč. Cena za předmět smlouvy se sjednává jako pevná a neměnná. DPH bude účtována v souladu s účinnými právními předpisy.
2. Ceny jednotlivých dílčích objednávek budou vytvořeny na základě cenové nabídky stanovené v příloze č. 1. Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit.
3. Platba ceny za provedené služby bude objednatelem provedena na základě faktur vystavených dodavatelem k dílčím objednávkám. Faktura bude vystavena po řádném provedení služby do 5 pracovních dnů od odsouhlasení řádného provedení. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
4. Faktura bude doručena objednateli ve dvou stejnopisech tak, aby objednatel byl schopen splnit svoji povinnost prokázat uznatelné výdaje vůči platebnímu a kontrolnímu orgánu projektu (zejména na fakturu uvést registrační číslo projektu). Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb. ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku v platném znění a pokud je dodavatel plátcem DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
5. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět dodavateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu.

III.

Doba a způsob plnění

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat objednateli překladatelské služby a korektury textů ode dne podpisu této smlouvy do 31.8.2014.
2. Objednatel bude objednávat překladatelské služby a korektury textů vždy na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím e-mailu, objednávku vždy zašle na e-mail dodavatele: doplnit e-mailovou adresu společně s materiály ke korektuře/překladu. Dodavatel potvrdí převzetí objednávky na e-mailovou adresu, ze které ji obdržel. Lhůta pro dodání požadovaných služeb počíná běžet třetí den po odeslání objednávky. Termín pro dodání předmětných služeb bude stanoven v objednávce a bude vypočítán v souladu s přílohou č. 1 (Cenová nabídka). Lhůta pro dodání požadovaných služeb končí v okamžiku předání cílového textu e-mailem objednateli. Řádné provedené služby bude odsouhlaseno objednatelem do 5 pracovních dnů od předání korektury/překladu.

IV.

Zajištění závazků a objednatele

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedené služby je objednatel povinen zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny provedené služby za každý započatý den prodlení.



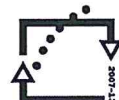
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
[WWW.TUL.CZ](http://www.tul.cz)

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

2. V případě prodlení dodavatele s provedením služby (dodání korektury/překladu) je dodavatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že dodavatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 500,-Kč za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v souvislosti s porušením této smlouvy.
5. Objednatel je oprávněn v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty dodavatelem, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému dodavatelem a to i v rámci jiného obchodního případu.
6. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty dodavatelem nezbavuje dodavatele závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.

V.

Záruka za jakost, reklamace

1. Dodaná služba má vady v případě, kdy není dodána v souladu s objednávkou a kdy není vyhotovena v odpovídající kvalitě.
2. Veškeré závady oznámí objednatel dodavatelem bezodkladně poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (e-mailem) obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné závady. Reklamace musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 30 kalendářních dnů ode dne převzetí plněné objednávky. Lhůta pro odstranění vad zjištěných objednatel a reklamovaných u dodavatele nesmí být delší než 30 kalendářních dnů ode dne oznámení vady.
3. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá dodavatel.
4. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

VI.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.
Za podstatné porušení smlouvy se považuje:
 - prodlení dodavatele s provedením služby po dobu delší než dvacet jedna (21) kalendářních dnů,
 - zjištění, že odborné předpoklady vymíněné v předmětu této smlouvy nebyly dodrženy,
 - neodstranění vady dle článku Záruka za jakost, reklamace,
 - prodlení objednatele se zaplacením ceny za provedení služby po dobu delší než dvacet jedna (21) kalendářních dnů.
2. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
3. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.



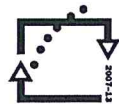
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



TECHNICKÁ
UNIVERZITA
V LIBERCI
[WWW.UTL.CZ](http://www.utl.cz)

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

VII.

Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran. Tato Smlouva a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
2. Dodavatel je srozuměn a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva včetně všech jejích případných změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznam subdodavatelů dodavatele budou dle §147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, uveřejněny na profilu zadavatele objednatele.
3. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro objednatele výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy/zadávací dokumentace k veřejné zakázce, které dodavatel svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
4. Dodavatel i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.
5. Dodavatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění). Dodavatel i jeho případný subdodavatel musí pro účely kontroly archivovat veškerou dokumentaci k Projektu do roku 2025, pokud český právní řád nestanovuje lhůtu delší.
6. Dodavatel vyslovuje souhlas s přístupem řídicích/kontrolních orgánů v rámci kontroly i k těm částem nabídky, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované skutečnosti) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. § 10 odst. 2, § 20 odst. 1 zákona č. 255/2012 Sb., kontrolní řád, v platném znění, podle čl. 90 nařízení Rady (ES) č. 1083/2006. Bude-li dodavatel plnit předmět veřejné zakázky prostřednictvím subdodavatele, musí tento souhlas projevit též tento subdodavatel. Dodavatel dále vyslovuje souhlas s uveřejněním informací o své osobě v rozsahu stanoveném zákonem č. 106/1999 Sb.
7. Pro účely této smlouvy se dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy považuje nejpozději třetí den uložení zásilky na příslušném poštovním úřadě v případě doručování prostřednictvím držitele poštovní licence, a to i v případě, že se adresát o uložení nedověděl. V ostatních případech okamžikem doručení zprávy druhé smluvní straně. Při osobním doručování tyto účinky nastávají převzetím či odmítnutím této písemnosti. Obě strany se zavazují, že budou druhou smluvní stranu neprodleně písemně informovat o případných změnách v doručovací adrese či osobě zodpovědné.
8. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
9. Smlouva je vyhotovena ve dvou rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
10. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.
11. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem oboustranného podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran.
12. Veškeré spory mezi smluvními stranami vyplývající nebo související s ustanoveními této smlouvy budou řešeny vždy nejprve smírně vzájemnou dohodou. Nebude-li smírného řešení dosaženo v přiměřené době, bude mít kterákoliv ze smluvních stran právo předložit spornou záležitost k rozhodnutí místně příslušnému soudu. V souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb.,



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, se za místně příslušný soud k projednávání sporů z této smlouvy prohlašuje obecný soud objednatele.

13. Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

<p>Razítko a podpis dodavatele</p> <p>.....</p> <p>Osoba zastupující dodavatele</p> <p>V dne</p>	<p>Razítko a podpis objednatele</p> <p>.....</p> <p>prof. Dr. Ing. Zdeněk Kůs, rektor</p> <p>V Liberci dne</p>
---	--